KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 35.974/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 oktober 2003 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 23 oktober 2003 het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 35.974/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 8 octobre 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 23 octobre 2003 l'avis suivant:

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef dient de vermelding van de wijzigende wet van 25 januari 1999 te worden weggelaten. Enkel de wijzigingen van de betrokken wetsbepaling die nog van kracht zijn, moeten immers worden vermeld, wat niet het geval is met de wet van 25 januari 1999.

Bovendien moet het eerste lid van de aanhef worden aangevuld met een vermelding van de wijzigende wet van 5 augustus 2003, en is het wetgevingstechnisch raadzaam om de twee paragrafen afzonderlijk weer te geven, telkens gevolgd door de vermelding van de nog van kracht zijnde wijzigingen ervan.

Gelet op wat voorafgaat, redigere men het eerste lid van de aanhef als volgt:

"Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 35, § 1, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995, 22 februari 1998, 24 december 1999, 10 augustus 2001, 22 augustus 2002 en 5 augustus 2003, en § 2, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995 en 10 augustus 2001, en bij het koninklijk besluit van 25 april 1997;".

2. In het tweede lid van de aanhef dient, met betrekking tot artikel 14, i, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984, melding te worden gemaakt van het wijzigende koninklijk besluit van 27 maart 2003 [1].

Bovendien schrappe men telkens het woord "in" dat is weergegeven vóór de verwijzing naar de onderdelen i) en l) van artikel 14 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984.

[1]Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van de inleidende zin van artikel 1.

3. Het achtste, het negende en het tiende lid van de aanhef worden beter als volgt geredigeerd:

"Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 5 augustus 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 8 september 2003;

Gelet op advies 35.974/1 van de Raad van State, gegeven op 23 oktober 2003;".

Artikel 2

1. Er is in artikel 2, punt 2, een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst, waar in de Nederlandse tekst gewag wordt gemaakt van "(een) geïmpacteerde of geretineerde tand", terwijl in de Franse tekst de term "une dent incluse" voorkomt.

Die discordantie dient te worden verholpen.

2. Men vervange in artikel 2, punt 3, het woord "geschrapt" door het woord "opgeheven".

3. Men schrijve in artikel 2, punt 4, "§ 13, tweede lid," in plaats van "§ 13, 2de lid".

4. In artikel 2, punt 5, is er een tegenstrijdigheid tussen de nummering waarvan gewag wordt gemaakt in de inleidende zin, en de nummering van de nieuw in te voegen paragraaf. Nu het de bedoeling is een paragraaf 16 in te voegen, dient de vermelding "§ 12" te worden gewijzigd in "§ 16".

Préambule

1. Dans le premier alinéa du préambule, on supprimera la mention de la loi modificative du 25 janvier 1999. En effet, seules les modifications de la disposition législative concernée qui sont encore en vigueur doivent être citées, ce qui n'est pas le cas de la loi du 25 janvier 1999.

On complétera en outre le premier alinéa du préambule en y citant la loi modificative du 5 août 2003 et, d'un point de vue légistique, il est recommandé de présenter séparément les deux paragraphes, suivis chaque fois de la mention des modifications qu'ils ont subies et qui sont toujours en vigueur.

Compte tenu de ce qui précède, on rédigera le premier alinéa du préambule comme suit:

"Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 35, § 1er, modifié par les lois des 20 décembre 1995, 22 février 1998, 24 décembre 1999, 10 août 2001, 22 août 2002 et 5 août 2003, et § 2, modifié par les lois des 20 décembre 1995 et 10 août 2001, et par l'arrêté royal du 25 avril 1997;".

2. Dans le deuxième alinéa du préambule, il convient, en ce qui concerne l'article 14, i, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984, de faire état de l'arrêté royal modificatif du 27 mars 2003 [2].

En outre, on supprimera chaque fois le terme "au", qui précède la référence aux éléments i) et l) de l'article 14 de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984.

---

[2] La phrase liminaire de l'article 1er appelle une observation identique.

3. Mieux vaudrait rédiger comme suit les huitième, neuvième et dixième alinéas du préambule:

"Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 5 août 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 8 septembre 2003;

Vu l'avis 35.974/1 du Conseil d'État, donné le 23 octobre 2003;".

Article 2

1. À l'article 2, point 2, on constate une discordance entre les versions française et néerlandaise, la première faisant état d'"une dent incluse" et la deuxième d'une "geïmpacteerde of geretineerde tand".

On remédiera à cette discordance.

2. À l'article 2, point 3, on remplacera le terme "supprimés" par le terme "abrogés".

3. À l'article 2, point 4, on écrira "§ 13, alinéa 2," au lieu de "2ème alinéa du § 13".

4. À l'article 2, point 5, la numérotation qui figure dans la phrase liminaire diverge de celle du nouveau paragraphe dont l'insertion est envisagée. S'agissant d'insérer un paragraphe 16, on remplacera la mention "§ 12" par "§ 16".

De kamer was samengesteld uit

de Heren Messieurs	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter, président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden, conseillers d'État,
	A. SPRUYT,	assessor van de afdeling wetgeving, assesseur de la section de législation,
Mevrouw Madame	A.-M. GOOSSENS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A.-M. GOOSSENS

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

M. VAN DAMME